

Sporządzono w Warszawie dnia 4 czerwca 1992 r. w językach polskim, greckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
Jerzy Zdrzałka

Z upoważnienia Rządu
Republiki Cypru
George Hadjianastassiou

Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 stycznia 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

524

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 października 1993 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypru w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 4 czerwca 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 29 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypru w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 4 czerwca

1992 r., nastąpiła w Nikozji dnia 7 lipca 1993 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wyżej wymienionej umowy.

Zgodnie z postanowieniem artykułu 29 ustęp 1 powyższej umowy weszła ona w życie dnia 7 lipca 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

525

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Gruzji o współpracy kulturalnej i naukowej,
sporządzona w Tbilisi dnia 20 kwietnia 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 kwietnia 1993 r. została sporządzona w Tbilisi Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Gruzji o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Gruzji o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Gruzji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwojoma Państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,

— przekonane, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia przyjaznych stosunków między obu Państwami,

— kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwijania współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży oraz środków masowego przekazu,

— dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

w tym uzgodnień osiągniętych w czasie krakowskiego sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w KBWE,

— świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,

— postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą przywiązywać szczególną wagę do budowania stosunków kulturalnych i naukowych na zasadach poszanowania jednostki, wolności sumienia i wyznania, swobodnej autoekspresji, uznania ważności duchowych i kulturowych wartości, otwartości i tolerancji oraz nadrzędności prawa.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą udzielać wszechstronnego poparcia rozszerzaniu i pogłębianiu bezpośredniej współpracy między uczonymi, placówkami badawczymi i organizacjami naukowymi obu krajów. Strony — działając na zasadzie wzajemności — będą dążyły do zapewnienia niezbędnych warunków współpracy naukowej, między innymi przez:

- wymianę pracowników naukowych,
- prowadzenie wspólnych badań,
- tworzenie wspólnych placówek,
- wymianę informacji, publikacji i dokumentacji naukowej,
- udostępnianie archiwów, zbiorów bibliotecznych i innych materiałów źródłowych,
- organizowanie wspólnych imprez naukowych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego oraz będą stwarzać odpowiednie warunki do bezpośredniej współpracy szkół wyższych i szkół niższego szczebla (podstawowych, średnich i zawodowych), placówek i instytucji naukowych i oświatowych, a także naukowców, studentów i uczniów.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie wzajemnej informacji o rozwoju narodowych systemów edukacyjnych. Będą one popierać powołanie wspólnego banku informacji odnoszących się do problemów nauczania. Zasady organizacji tego banku będą określone odrębnym protokołem.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą wzajemnie uznawać dyplomy ukończenia szkół wyższych, dyplomy potwierdzające uzyskanie stopni naukowych oraz świadectwa ukończenia szkół podstawowych i ponadpodstawowych.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać nauczanie i upowszechnianie języka i literatury polskiej na terenie Gruzji oraz języka i literatury gruzińskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 7

Obie Strony będą popierały współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie możliwości współpracy między organizacjami, instytucjami i osobami działającymi w tych dziedzinach.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi Umawiających się Stron. W tym celu będą popierać, na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych korzyści:

- wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym,
- wymianę artystów i grup artystycznych,
- tłumaczenie i publikację dzieł literackich oraz propagowanie dorobku i twórczości artystycznej drugiego Państwa,
- prezentację utworów artystycznych drugiego Państwa na scenach teatralnych, w salach koncertowych, wystawowych, kinach, telewizji i radiu,
- indywidualne inicjatywy i przedsięwzięcia poszczególnych osób, tworzących nowe wartości kulturalne.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiego Państwa ochronę ustawową praw autorskich, w celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

Artykuł 11

Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturalnego obydwu Stron oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

Umawiające się Strony popierać będą współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę radiofonii, telewizji i kinematografii na podstawie porozumień w tym zakresie.

Artykuł 14

Umawiające się Strony popierać będą rozwój współpracy i wymianę osobową między organizacjami dziennikarskimi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Gruzji oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu krajów.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie sportu przez organizację zawodów, wymianę delegacji, zespołów sportowych, sportowców, trenerów i specjalistów w zakresie kultury fizycznej i sportu.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą popierać rozwój turystyki między obu krajami.

Artykuł 17

Umawiające się Strony okazywać będą życzliwość dla wymiany młodzieży i wyrażają gotowość do nawiązania odpowiednich kontaktów w tym zakresie.

Artykuł 18

Umawiające się Strony popierają współpracę w dziedzinach należących do kompetencji UNESCO.

Artykuł 19

Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze do umowy, określające finansowe i organizacyjne warunki jej realizacji.

Artykuł 20

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających ich przyjęcie.

Artykuł 21

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Tbilisi dnia 20 kwietnia 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i gruzińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
Andrzej Ananicz

Z upoważnienia Rządu
Republiki Gruzji
Dawid Magradze

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 maja 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

526

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 października 1993 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Gruzji o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Tbilisi dnia 20 kwietnia 1993 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 20 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Gruzji o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Tbilisi dnia 20 kwietnia 1993 r., dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje

i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie w dniu 5 lipca 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

Reklamacje z powodu niedoręczenia poszczególnych numerów zgłaszać należy na piśmie do Wydziału Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów, ul. Powsińska 69/71, 00-979 Warszawa, P-1, do 15 dni po otrzymaniu następnego kolejnego numeru.

O wszelkich zmianach nazwy prenumeratora lub adresu prosimy niezwłocznie informować na piśmie Wydział Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów.

Wydawca: Urząd Rady Ministrów

Redakcja: Biuro Prawne, 00-583 Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3, P-29.

Organizacja druku i kolportaż: Wydział Wydawnictw, 00-979 Warszawa, ul. Powsińska 69/71, P-1, tel. 42-14-78 i 694-67-50, teleks 825944 WW, telefaks (2) 694-62-06.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładach Graficznych „Tamka” S.A., Zakład nr 1, Warszawa, ul. Tamka 3.